

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946

22 (8.5.1946)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
 GOUVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations, Annonces légales	Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen, Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen, Amtl. Veröffentlichungen
---	--

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction. Rédaction. Administration | Leitung. Redaktion. Verwaltung
 Direction Générale de la Justice à Baden-Baden — S. P. 50 441 —

Abonnement : 25 numéros, 10 Marks.
 Annonces légales : 3 pfg. la ligne.

Abonnement : 25 Blätter : 10 M.
 Amtliche Veröffentlichungen die Zeile 3 Pfg.

SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, arrêtés et décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne	
Ordonnance No 39 du Commandant en Chef, en date du 27 Avril 1946, portant aménagement provisoire des Assurances Sociales dans la Zone Française d'Occupation	169
Arrêté No 54 de l'Administrateur Général, en date du 12 Avril 1946, portant application de l'ordonnance No 6 du 10 Septembre 1945, en ce qui concerne la création de groupements locaux et provinciaux de Syndicats	170
Avis concernant le Tribunal Général de Rastatt	172
Avis concernant le Tribunal Intermédiaire du Pays de Bade	172
Avis concernant les Textes Législatifs	172

INHALT

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des französischen Oberkommandos in Deutschland	
VERORDNUNG Nr. 39 des Commandant en Chef vom 27. April 1946 über die provisorische Errichtung von Versicherungsanstalten im französischen Be- setzungsgebiet	169
VERFUGUNG Nr. 54 des Administrateur Général vom 12. April 1946 betreffend Anwendung der Verordnung Nr. 6 vom 10. September 1945 hinsichtlich der Gründung von Zusammenschlüssen örtlicher und provinzieller Gewerkschaften	170
BEKANNTMACHUNG betreff. das Tribunal Général in Rastatt	172
BEKANNTMACHUNG betreffend das Tribunal Intermédiaire in Baden	172
BEKANNTMACHUNG über Veröffentlichung von Gesetzestexten	172

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

ORDONNANCE No 39

portant aménagement provisoire des Assurances Sociales
 dans la Zone Française d'Occupation

Le Commandant en Chef Français en Allemagne:
 Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Comman-
 dement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du
 18. Octobre 1945,
 Vu l'ordonnance No I en date du 28 Juillet 1945 maintenant en
 vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous
 l'autorité du Commandement Suprême Interallié,
 Sur la proposition de l'Administrateur Général, Adjoint pour le
 Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,
 Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

SECTION I

Services Administratifs et Judiciaires.

ART. 1. — Un office principal des Assurances Sociales (*Haupt-
 versicherungsamt*) est créé pour le Palatinat.

ART. 2. — L'Office Principal des Assurances Sociales du Palati-
 nat exercera les attributions de l'ancien Office des Assurances
 Sociales du Reich (*Reichsversicherungsamt*) dans les conditions
 fixées par les prescriptions du code allemand des Assurances Socia-
 les (*Reichsversicherungsordnung*).

La compétence de l'Office Principal des Assurances Sociales du
 Palatinat est momentanément étendue aux Délégations Supérieures
 de Rhénanie-Hesse-Nassau, du Palatinat Hesse Darmstadt, du pays
 de Bade et du Wurtemberg. Les charges entraînées par la création

VERORDNUNGEN

VERORDNUNG Nr. 39

über die provisorische Errichtung von Versicherungsanstalten
 im französischen Besatzungsgebiet

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt auf
 Vorschlag des Administrateur Général Adjoint pour le Gouverne-
 ment Militaire de la Zone Française d'Occupation, nach Anhörung
 des Comité Juridique unter Bezugnahme auf
 Dekret vom 15. Juni 1945, betreffend Errichtung eines Commande-
 ment en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom
 18. Oktober 1945,
 Verordnung Nr. 1 vom 28. Juli 1945, betreffend Aufrechterhaltung
 der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen
 erlassenen Verordnungen oder Bestimmungen,
 folgende

VERORDNUNG.

Teil I

Verwaltung und Gerichtsbarkeit.

Artikel 1. Es wird ein Hauptversicherungsamt für die Pfalz
 errichtet.

Artikel 2. Das Hauptversicherungsamt der Pfalz übt die Be-
 fugnisse des früheren Reichsversicherungsamtes aus gemäß den
 Vorschriften der deutschen Reichsversicherungsordnung.

Die Zuständigkeit des Hauptversicherungsamtes der Pfalz wird
 zur Zeit auf die Délégations Supérieures von Rheinland, Hessen-
 Nassau, Pfalz, Hessen-Darmstadt, Baden und Württemberg ausgedehnt.
 Die durch die Gründung und den Betrieb dieser Ämter entstehenden
 Lasten werden auf die Provinzen verteilt, welche ihrer Zuständigkeit
 unterworfen sind.

et le fonctionnement de ce service seront réparties entre les provinces soumises à sa compétence.

ART. 3. — La compétence de l'Office supérieur des Assurances Sociales (*Obersicherungsamt*) de Fribourg, est étendue à la circonscription territoriale de la Délégation de District de Baden-Baden.

Un Office Supérieur des Assurances Sociales (*Obersicherungsamt*) est créé à Tübingen pour la Délégation Supérieure du Wurtemberg.

SECTION II

Assurance Invalidité — Vieillesse — Décès

ART. 4. — La compétence territoriale de l'institut d'assurances sociales Invalidité Vieillesse Décès (*Landesversicherungsanstalt*) de SPIRE est étendue à la Délégation Supérieure de Rhénanie, Hesse-Nassau.

Cet organisme assurera le paiement des pensions antérieurement versées par la Caisse du Reich des employés privés (*Reichsversicherungsanstalt für Angestellte*).

Des Services auxiliaires d'Assurances Invalidité Vieillesse-Décès fonctionneront provisoirement à Fribourg et à Tübingen. Ces services seront chargés de réaliser en relations avec les instituts correspondants toutes les opérations relatives à l'assurance Invalidité Vieillesse Décès des ouvriers ou des employés privés.

ART. 5. — Une section spéciale de l'institut d'Assurances Sociales (*Landesversicherungsanstalt*) de SPIRE sera chargée d'appliquer aux délégations Supérieures de Rhénanie Hesse-Nassau, du Palatinat Hesse-Darmstadt, du pays de Bade et du Wurtemberg, les dispositions de la loi sur l'assurance des Mineurs (*Reichsknappschaftsgesetz*) du 23 Juin 1923.

ART. 6. — Lorsque la compétence d'une caisse s'étendra à plusieurs provinces, chaque province devra participer aux subventions accordées à cette Caisse. La charge des subventions sera répartie au prorata du nombre d'assurés de chaque province.

ART. 7. — La cotisation fixée par l'ordonnance sur les retenues appliquées aux salaires (2ème *Lohnabzugsverordnung*) du 24 Mai 1942 art. 6 est portée à 9% à raison de 3% pour le salarié et 6% pour l'employeur.

SECTION III

Assurance maladie — maternité

ART. 8. — Les assurés obligatoires définis par l'article 166 du code allemand des Assurances Sociales (*Reichsversicherungsordnung*) ne pourront être affiliés qu'aux Caisses générales locales (*Allgemeine Ortskrankenkassen*).

ART. 9. — Les caisses d'entreprises, les caisses de corporation, les caisses rurales et les caisses libres agréées sont dissoutes. La liquidation des actifs et des passifs devra s'effectuer conformément aux dispositions des articles 285 à 305 du code allemand des Assurances Sociales (*Reichsversicherungsordnung*).

Toutefois, les caisses minières d'assurance maladie (*Knappschaftliche Krankenversicherung*) subsisteront.

ART. 10. — Le salaire annuel limite fixé à l'article 165, du paragraphe 2, du code allemand des Assurances Sociales (*Reichsversicherungsordnung*) est porté à 7,200 RM.

ART. 11. — Une union des caisses locales générales d'assurances maladie (*Landesverband Ortskrankenkassen*) sera créée pour les Délégations Supérieures de Rhénanie Hesse-Nassau, du Palatinat Hesse-Darmstadt, du pays de Bade et du Wurtemberg, conformément aux dispositions des articles 414, 414 a, b, c, d, e du code allemand des Assurances Sociales (*Reichsversicherungsordnung*).

SECTION IV

ART. 12. — La présente ordonnance est applicable à partir du 28 Février 1946.

ART. 13. — L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation sera chargé de l'exécution de la présente Ordonnance qui sera publiée au Journal Officiel.

Baden-Baden, le 27 Avril 1946.

Le Général de Corps d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

Artikel 3. Die Zuständigkeit des *Obersicherungsamtes* in Freiburg wird auf das Gebiet der Délégation de District de Baden-Baden ausgedehnt.

Für die Délégation Supérieure de Wurtemberg wird ein *Obersicherungsamt* in Tübingen errichtet.

Teil II

Versicherung für Invalidität, Alter, Todesfall

Artikel 4. Die örtliche Zuständigkeit der *Landesversicherungsanstalt* von Speyer wird auf das Gebiet der Délégation Supérieure von Rheinland, Hesse-Nassau ausgedehnt.

Diese Anstalt übernimmt die Zahlung von Pensionen, die früher durch die *Reichsversicherungsanstalt* für Angestellte erfolgte.

Zweigstellen der *Landesversicherungsanstalt* arbeiten provisorisch in Freiburg und Tübingen. Ihnen obliegen in Verbindung mit den entsprechenden Anstalten alle Leistungen bezüglich Invaliden- und Altersversicherung und Versicherung für den Todesfall von Arbeitern oder Angestellten.

Artikel 5. Eine besondere Abteilung der *Landesversicherungsanstalt* in Speyer ist mit der Anwendung der Bestimmungen über das *Reichsknappschaftsgesetz* vom 23. Juni 1923 im Gebiet der Délégations Supérieures von Rheinland, Hesse-Nassau, Pfalz, Hesse-Darmstadt, Baden und Württemberg zu beauftragen.

Artikel 6. Erstreckt sich die Zuständigkeit einer Kasse auf mehrere Provinzen, so muß sich jede Provinz an den der Kasse bewilligten Zuschüssen beteiligen. Die Zuschüsse werden nach Maßgabe der Zahl der Versicherten jeder Provinz umgelegt.

Artikel 7. Der durch Artikel 6 der zweiten *Lohnabzugsverordnung* vom 24. Mai 1942 festgesetzte Beitrag wird auf 9 Proz. erhöht, wovon 3 Proz. auf den Arbeitnehmer und 6 Proz. auf den Arbeitgeber entfallen.

Teil III

Kranken- und Mutterschafts-Versicherung

Artikel 8. Die in Artikel 165 der *Reichsversicherungsordnung* näher bezeichneten Pflichtversicherten dürfen nur den Allgemeinen Ortskrankenkassen angeschlossen werden.

Artikel 9. Die bisher zugelassenen Kassen von Privatunternehmungen und Körperschaften, ebenso die ländlichen und freien Kassen werden aufgelöst. Die Liquidierung der Aktiven und Passiven erfolgt gemäß den Bestimmungen der Artikel 285—305 der *Reichsversicherungsordnung*.

Dagegen bleiben die Kassen der Knappschaftlichen Krankenversicherung bestehen.

Artikel 10. Das in Artikel 165 § 2 der *Reichsversicherungsordnung* festgesetzte Höchstjahresgehalt wird auf 7200 RM erhöht.

Artikel 11. Ein Landesverband der Ortskrankenkassen wird gemäß den Bestimmungen der Artikel 414, 414a, b, c, d, e der *Reichsversicherungsordnung* für die Délégations Supérieures von Rheinland, Hesse-Nassau, Pfalz, Hesse-Darmstadt, Baden und Württemberg gebildet.

Teil IV

Artikel 12. Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 28. Februar 1946 in Kraft.

Artikel 13. Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation wird mit der Durchführung dieser Verordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 27. April 1946.

Le Général de Corps d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 54

de l'Administrateur Général portant application de l'ordonnance No 6 du 10 Septembre 1945, en ce qui concerne la création de groupements locaux et provinciaux de syndicats.

L'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation,

Vu le décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

VERFUGUNG Nr. 54

des Administrateur Général über Durchführung der Verordnung Nr. 6 vom 10. September 1945 hinsichtlich Bildung örtlicher und provinzieller Zusammenschlüsse von Gewerkschaften

Der Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation erläßt auf Vorschlag des Directeur Général de l'Économie et des Finances, nach Anhörung des Comité Juridique, unter Bezugnahme auf

Vu l'ordonnance No 6 portant rétablissement du droit syndical dans la Zone Française d'Occupation,

Vu l'article 16 de l'arrêté No 6 portant application de l'ordonnance No 6 du 10 Septembre 1945 sur le rétablissement du droit syndical dans la Zone Française d'Occupation,

Sur la proposition du Directeur Général de l'Économie et des Finances,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

SECTION I

Groupements locaux de syndicats ou unions locales.

ARTICLE PREMIER. — La création de groupements locaux de syndicats ou Unions locales est autorisée dans toute localité où plusieurs syndicats ont été constitués conformément aux dispositions de l'ordonnance No 6 du 10 Septembre 1945 et de l'arrêté No 6 pris pour son application.

ART. 2 — La constitution de groupements locaux de syndicats ou Union locale devra être décidée par une assemblée constitutive réunissant les membres des bureaux de syndicats locaux régulièrement constitués qui désireront entrer dans cette union.

Cette assemblée constitutive procédera à l'élaboration des statuts du groupement local de syndicats ou union locale, et à l'élection au scrutin secret des membres de son bureau.

Ne pourront être membres du bureau que les personnes remplissant les conditions prévues à l'article 4, alinéa premier, de l'arrêté 6 du 10 Septembre 1945.

SECTION II

Groupements provinciaux de syndicats ou Fédérations provinciales.

ART. 3 — Les syndicats appartenant à une même branche d'industrie ou à des industries connexes ou similaires pourront constituer à l'intérieur de chaque province ou groupement provincial ou fédération provinciale de syndicats.

ART. 4 — La structure de ces groupements provinciaux de syndicats ou fédérations provinciales ainsi que la répartition des syndicats entre ces différents groupements seront déterminées par les représentants des groupements locaux de syndicats ou unions locales réunis en commission d'étude en vue de la constitution de groupements provinciaux ou fédérations de syndicats.

Les résultats des travaux de ces commissions d'étude fixant notamment, les limites de la compétence professionnelle des groupements provinciaux ou fédérations de syndicats seront aussitôt communiqués au Gouvernement Militaire de la Délégation Supérieure de la province en vue de leur approbation par l'Administrateur Général. Dès que ces propositions auront été approuvées, les différents groupements provinciaux ou fédérations de syndicats autorisés procéderont à l'élaboration de leurs statuts et à la désignation de leur bureau dans les conditions prévues à l'article 2, 2ème et 3ème alinéas, ci-dessus, relatif à la désignation du bureau provisoire des groupements locaux ou unions locales de syndicats.

ART. 5 — Les groupements professionnels provinciaux ou fédérations provinciales de syndicats pourront constituer un groupement interprofessionnel ou union provinciale des fédérations de syndicats dans les conditions fixées pour la constitution des unions locales.

SECTION III

ART. 6. — L'adhésion des syndicats aux groupements locaux et provinciaux est libre : elle est décidée par vote des membres de chaque syndicat réunis en assemblée générale.

Le retrait s'effectue dans les mêmes formes ; il est soumis en outre à l'observation des conditions particulières prévues par les statuts.

ART. 7. — Les groupements de syndicats auront comme ces derniers pour objet exclusif, la défense des intérêts professionnels de leurs adhérents.

ART. 8. — Les conditions de fonctionnement des groupements locaux et provinciaux de syndicats et les règles de leur administration financière seront déterminées par leurs statuts. Il en sera de même de la composition de leurs bureaux et des conditions de son renouvellement.

ART. 9 — Les groupements locaux ou régionaux de syndicats ne seront définitivement constitués, que lorsque leurs statuts et la composition de leur bureau auront été approuvés par l'Administrateur Général.

ART. 10. — Les demandes de constitution de groupements locaux ou régionaux de syndicats seront déposées dans le plus bref délai en double exemplaires à la Mairie du lieu de réunion de leur assemblée constitutive. Elles seront accompagnées des pièces suivantes :

- 1 — Compte rendu de l'Assemblée Constitutive,
- 2 — Statuts,
- 3 — Liste des syndicats désirant adhérer au groupement,
- 4 — Liste des membres du bureau provisoire comportant l'indication du syndicat auquel ils appartiennent,
- 5 — Les questionnaires (Fragebogen) de ceux de ces membres qui n'appartiendraient pas au bureau d'un des syndicats intéressés.

Dekret vom 15. Juni 1945, betreffend Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch Dekret vom 18. Oktober 1945.

Verordnung Nr. 6 über Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechts im französischen Besetzungsgebiet, Artikel 16 der Verfügung Nr. 6, betreffend Durchführung der Verordnung Nr. 6, vom 10. September 1945 über Wiederherstellung des Gewerkschaftsrechts im französischen Besetzungsgebiet folgende

VERFUGUNG.

Teil I

Örtliche Zusammenschlüsse von Gewerkschaften oder örtlicher Vereinigungen.

Artikel 1. Die Bildung örtlicher Zusammenschlüsse von Gewerkschaften oder örtlicher Vereinigungen wird für jeden Ort genehmigt, wo mehrere Gewerkschaften gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 6 vom 10. September 1945 und der Verfügung Nr. 6 zu deren Durchführung, gegründet worden sind.

Artikel 2. Die Bildung örtlicher Zusammenschlüsse von Gewerkschaften oder örtlicher Vereinigungen wird von einer Gründer-Versammlung beschlossen, zu der die Vorstandsmitglieder der ordnungsmäßig gegründeten örtlichen Gewerkschaften, die einer solchen Vereinigung beizutreten wünschen, zusammentreten.

Die Gründer-Versammlung arbeitet die Statuten des örtlichen Zusammenschlusses von Gewerkschaften oder der örtlichen Vereinigungen aus und wählt in geheimer Abstimmung die Mitglieder ihres Vorstandes.

Mitglieder des Vorstandes können nur solche Personen werden, die den Bestimmungen des Artikels 4, Absatz 1, der Verfügung Nr. 6 vom 10. September 1945 entsprechen.

Teil II

Provinziale Zusammenschlüsse von Gewerkschaften oder provinzieller Verbände.

Artikel 3. Gewerkschaften, die einem gleichen Industriezweig oder verwandten oder ähnlichen Industrien angehören, können innerhalb eines jeden Landes (Provinz) entweder einen provinziellen Zusammenschluß oder einen provinziellen Verband von Gewerkschaften gründen.

Artikel 4. Über die Art und Form dieser provinziellen Zusammenschlüsse von Gewerkschaften oder provinziellen Verbände, ebenso wie über die Zuweisung der Gewerkschaften an die verschiedenen Gruppierungen, entscheiden die Vertreter der örtlichen Zusammenschlüsse von Gewerkschaften oder örtlichen Vereinigungen unter Zusammentreten zu einer Studien-Kommission zwecks Gründung provinzieller Zusammenschlüsse oder Verbände von Gewerkschaften. Die Ergebnisse der Arbeiten dieser Studien-Kommission, die insbesondere die Grenzen der fachlichen Zuständigkeit der provinziellen Zusammenschlüsse oder Verbände von Gewerkschaften festlegen, sind dem Gouvernement Militaire de la Délégation Supérieure de la Province zwecks Genehmigung durch den Administrateur Général sofort bekanntzugeben. Nach Genehmigung der Vorschläge arbeiten die genehmigten provinziellen Zusammenschlüsse oder Verbände von Gewerkschaften ihre Statuten aus und ernennen ihren Vorstand gemäß vorstehendem Artikel 2, Absatz 2 und 3, betreffend Ernennung des provisorischen Vorstandes der örtlichen Zusammenschlüsse oder Vereinigung von Gewerkschaften.

Artikel 5. Die fachlichen Gruppierungen (provinziale Zusammenschlüsse oder provinzielle Verbände von Gewerkschaften) können sich in derselben Weise wie die örtlichen Vereinigungen zu einem überfachlichen Zusammenschluß oder zu einer provinziellen Vereinigung der Verbände von Gewerkschaften verbinden.

Teil III

Artikel 6. Der Anschluß an Gewerkschaften, an örtliche oder provinzielle Zusammenschlüsse ist freiwillig. Die Entscheidung hierüber wird im Wege der Abstimmung der Mitglieder einer jeden Gewerkschaft in einer Generalversammlung getroffen.

Der Austritt erfolgt in derselben Form; er unterliegt im übrigen der Beobachtung etwaiger besonderer Bestimmungen in den Statuten.

Artikel 7. Der ausschließliche Zweck der Zusammenschlüsse von Gewerkschaften, ebenso wie der der Gewerkschaften selbst, ist die Wahrnehmung beruflicher Interessen ihrer Mitglieder.

Artikel 8. Einzelheiten über die Tätigkeit der örtlichen und provinziellen Zusammenschlüsse der Gewerkschaften und die Regelung ihrer finanziellen Verwaltung werden durch die Statuten bestimmt. Dasselbe gilt von der Zusammensetzung ihrer Vorstände und deren Neubildung.

Artikel 9. Die Gründung der örtlichen oder provinziellen Zusammenschlüsse von Gewerkschaften ist erst nach Genehmigung ihrer Statuten und ihrer Vorstandsmitglieder durch den Administrateur Général eine endgültige.

Artikel 10. Die Gesuche um Genehmigung zur Gründung örtlicher oder provinzieller Zusammenschlüsse von Gewerkschaften sind binnen kürzester Frist in doppelter Ausfertigung dem Bürgermeisteramt des Ortes, an dem die Gründer-Versammlung abgehalten worden ist, zu unterbreiten. Den Gesuchen sind folgende Schriftstücke beizufügen :

Ces documents seront immédiatement transmis, en double exemplaires, par les soins des bourgmestres au Délégué de Cercle.

ART. 11. — La composition des bureaux des groupements locaux et provinciaux des syndicats sera obligatoirement modifiée chaque fois que trois nouveaux syndicats auront donné leur adhésion au groupement intéressé : les anciens membres du bureau seront rééligibles.

Art. 12. — Toute modification apportée à la rédaction des statuts ou à la composition des bureaux des groupements locaux ou provinciaux de syndicats devra faire l'objet, d'une déclaration dans les trois jours à la Mairie. A cette déclaration devront être joints les *Fragebogen* des membres nouvellement élus, conformément aux dispositions de l'alinéa 5 de l'article 10.

ART. 13. — Les groupements locaux et provinciaux de syndicats jouiront des mêmes droits que les syndicats tels qu'ils sont définis notamment par les articles 13 et 14 de l'arrêté du 10 Septembre 1945.

SECTION IV

Sanctions

ART. 14. — Les dispositions des articles 17 et 18 de l'arrêté No 6 du 10 Septembre 1945 sont applicables aux groupements locaux et provinciaux de syndicats.

ART. 15. — Le Directeur Général de l'Économie et des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel de la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 12 Avril 1946.

L'Administrateur Général
E. LAFFON

1. Bericht über die Gründer-Versammlung.
 2. Statuten.
 3. Verzeichnis der Gewerkschaften, die den Zusammenschlüssen beizutreten wünschen.
 4. Verzeichnis der Mitglieder des provisorischen Vorstandes mit Angabe der Gewerkschaft, der sie angehören.
 5. Fragebogen derjenigen Mitglieder, die nicht dem Vorstande einer der in Frage kommenden Gewerkschaften angehören.
- Diese Schriftstücke sind in zweifacher Ausfertigung durch Vermittlung des Bürgermeisters unverzüglich dem Délégué de Cercle zu übermitteln.

Artikel 11. Jedes Mal, wenn drei neue Gewerkschaften dem in Betracht kommenden Zusammenschluß beigetreten sind, muß der Vorstand der örtlichen oder provinziellen Zusammenschlüsse von Gewerkschaften neu formiert werden; die alten Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden.

Artikel 12. Jede Änderung der textlichen Fassung der Statuten oder der Zusammensetzung des Vorstandes von örtlichen oder provinziellen Zusammenschlüssen von Gewerkschaften muß binnen dreier Tage dem Bürgermeisteramt gemeldet werden. Dieser Meldung müssen die Fragebogen der neu gewählten Vorstandsmitglieder gemäß Artikel 10, Absatz 5, beigefügt werden.

Artikel 13. Die örtlichen und provinziellen Zusammenschlüsse von Gewerkschaften haben dieselben Rechte wie die Gewerkschaften, namentlich wie sie in den Artikeln 13 und 14 der Verfügung vom 10. September 1945 näher bestimmt sind.

Teil IV

Strafen.

Artikel 14. Die Bestimmungen der Artikel 17 und 18 der Verfügung Nr. 6 vom 10. September 1945 sind auf die örtlichen und provinziellen Zusammenschlüsse von Gewerkschaften anwendbar.

Artikel 15. Der Directeur Général de l'Économie et des Finances wird mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos veröffentlicht ist.

BADEN-BADEN, den 12. April 1946.

Der Administrateur Général
E. LAFFON.

AVIS

Le Tribunal Général de Gouvernement Militaire pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne a tenu son audience solennelle d'installation le 17 Avril 1946.

En conséquence, en vertu de l'art. 14 de l'Arrêté de l'Administrateur Général No 43 du 2 Mars 1946, les Tribunaux Généraux de Gouvernement Militaire existant précédemment sont dessaisis à compter de cette date.

Baden-Baden, le 17 Avril 1946

Pour le Directeur Général de la Justice
Le Directeur des Services de Justice
SCHMELCK.

BEKANNTMACHUNG

betreffend das Tribunal Général in Rastatt

Das Tribunal Général des Gouvernement Militaire pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne hat am 17. April 1946 seine feierliche Eröffnungssitzung abgehalten.

Kraft Artikel 14 der Verfügung Nr. 43 des Administrateur Général vom 2. März 1946 sind daher vom oben angegebenen Tage an die vorher amtierenden Tribunaux Généraux des Gouvernement Militaire außer Funktion gesetzt.

BADEN-BADEN, den 17. April 1946.

Für den Directeur Général de la Justice
Der Directeur des Services de Justice
SCHMELCK.

AVIS

Le Tribunal Intermédiaire de Gouvernement Militaire du Pays de Bade a tenu son audience solennelle d'installation le 20 Avril 1946.

En conséquence, en vertu de l'art. 14 de l'arrêté No 43 du 2 Mars 1946, les Tribunaux Intermédiaires de Gouvernement Militaire du Pays de Bade existant précédemment sont dessaisis à compter de cette date.

Baden-Baden, le 24 Avril 1946.

Le Directeur Général de la Justice.

BEKANNTMACHUNG

betreffend das Tribunal Intermédiaire in Baden

Das Tribunal Intermédiaire des Gouvernement Militaire von Baden hat am 20. April 1946 seine feierliche Eröffnungssitzung abgehalten.

Kraft Artikel 14 der Verfügung Nr. 43 vom 2. März 1946 sind hiernach vom oben genannten Tage ab die bisher amtierenden Tribunaux Intermédiaires des Gouvernement Militaire von Baden außer Funktion getreten.

BADEN-BADEN, den 24. April 1946.

Der Directeur Général de la Justice.

AVIS

Le Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne édite les textes législatifs de Lois, Proclamations et Ordres promulgués par le Commandement Suprême Interallié, en français et en allemand.

Le prix de cette publication est fixé à 2 RM. Les commandes accompagnées de leur montant sont reçues au Journal Officiel, Direction Générale de la Justice, G. M. Z. F. O. A. Baden-Baden, S. P. 50.441, B. P. M. 507.

BEKANNTMACHUNG

über Veröffentlichung von Gesetzestexten

Das Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland gibt die amtlichen Texte der vom Commandement Suprême Interallié erlassenen Gesetze, Proklamationen und Anordnungen in französischer und deutscher Sprache heraus.

Der Preis dieser Veröffentlichung ist auf 2 Mk festgesetzt. Bestellungen unter Beifügung des Preises werden vom

Journal Officiel — Direction Générale de la Justice —
G. M. Z. F. O. A. S. P. 50.441 — B. P. M. 507
entgegengenommen.